Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A powiedziałem do was w tamtym czasie: Nie jestem w stanie nosić was sam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tamtym czasie powiedziałem do was: Nie jestem w stanie dźwigać was sam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem wam w tamtym czasie: Nie mogę *już* sam was nosić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem do was na on czas, mówiąc: Nie mogę sam nosić was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem wam naonczas: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekłem wam w owym czasie: Ja sam nie mogę już nosić ciężaru was wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie rzekłem do was: Nie mogę już sam was nosić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedziałem wam w owym czasie: Sam jeden nie mogę was nosić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedziałem do was: Sam nie poradzę sobie z wami, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie powiedziałem wam: Sam jeden nie mogę podołać trosce o was! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedziałem wam wówczas, mówiąc [tylko to, co przekazał mi Bóg]: Nie mogę już sam nosić [ciężaru sądzenia was], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав я до вас в тому часі, кажучи: Не зможу я сам вас провадити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wówczas was poinformowałem, mówiąc: Ja sam jeden nie mogę was udźwignąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w tymże czasie tak do was przemówiłem: ʼNie jestem w stanie sam was nosić. |